

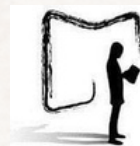


Παρασκευή 14 Μαΐου 2021  
Εκδήλωση Σταδιοδρομίας

# Τα μεταφραστικά επαγγέλματα

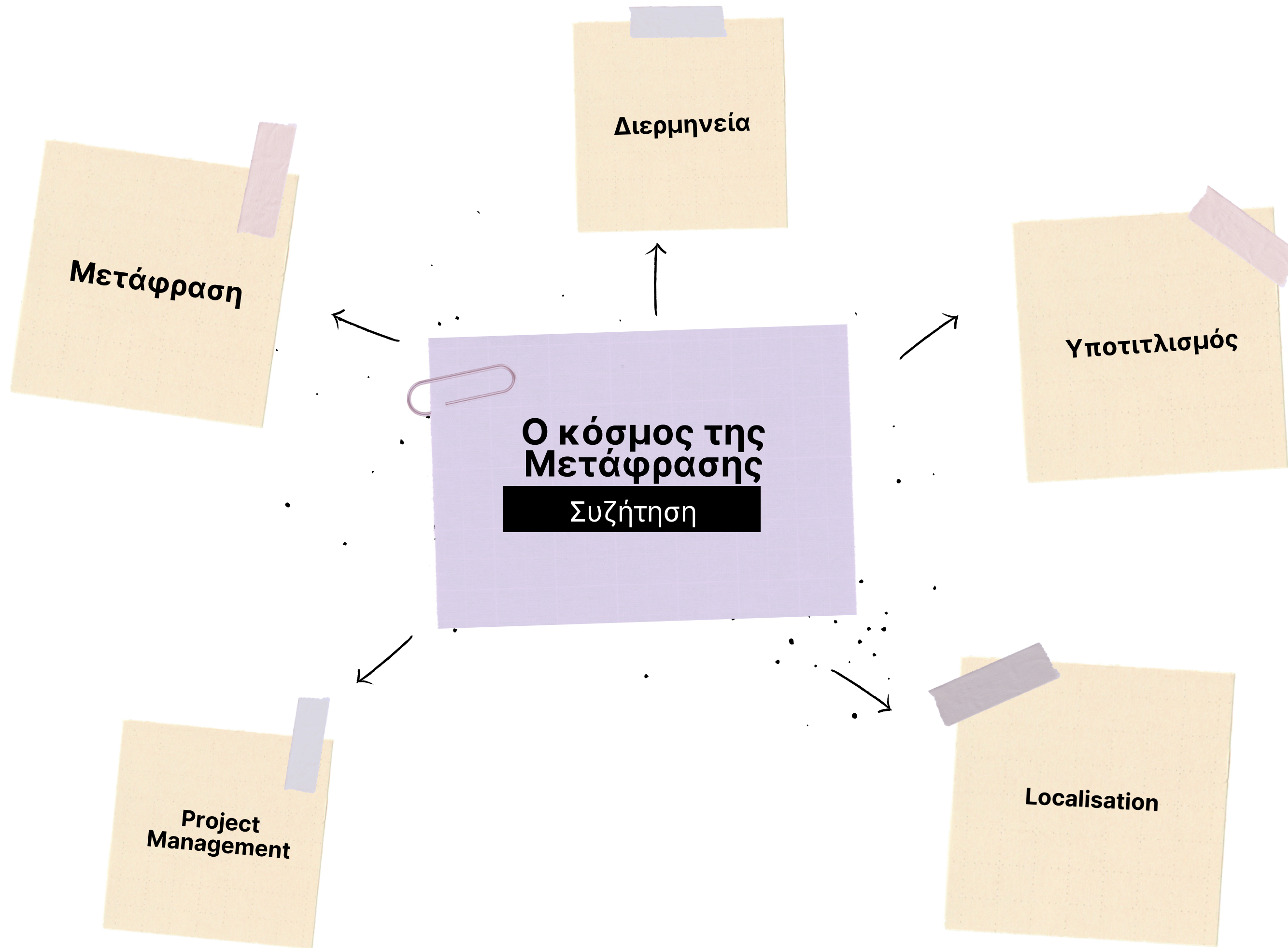
Μετάφραση  
Διερμηνεία  
Υποτιτλισμός  
Localisation  
Project Management

Ομιλίες  
Συζήτηση  
Ερωτήσεις

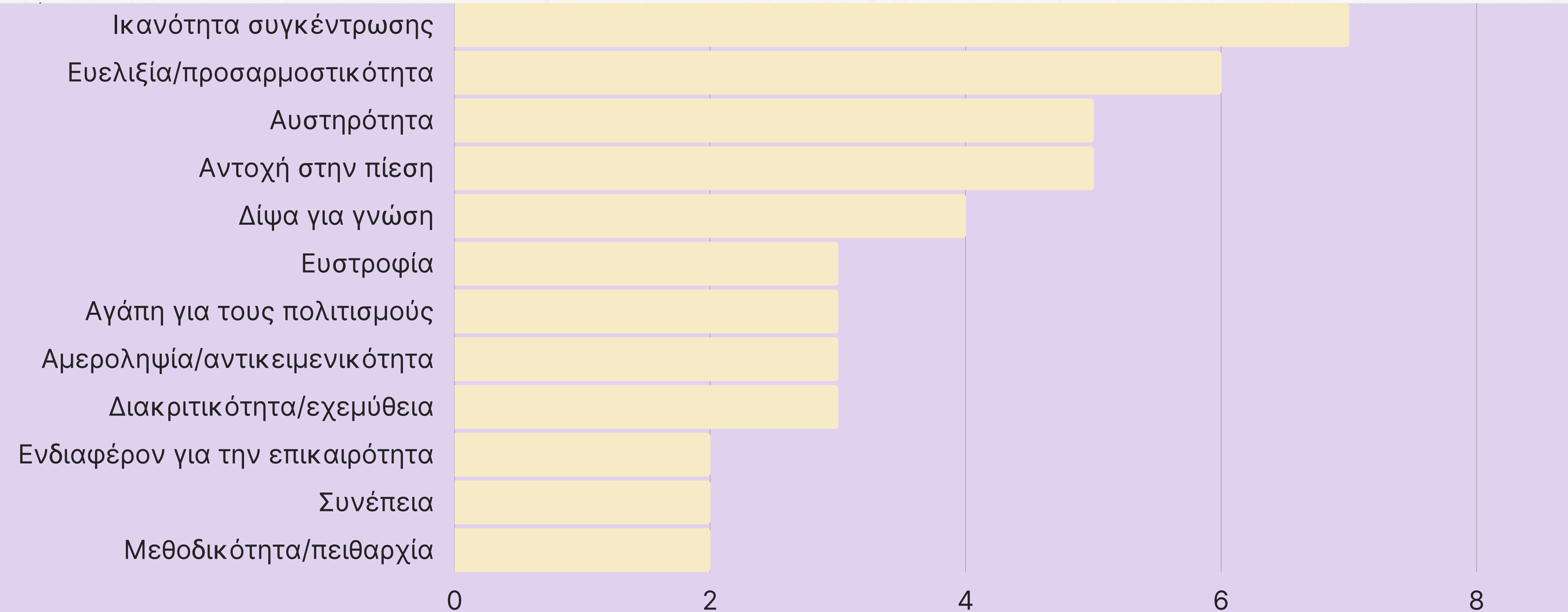


Τμήμα  
Γερμανικής Γλώσσας  
και Φιλολογίας  
ΦΙΛΟΣΟΦΙΚΗ ΣΧΟΛΗ

Abteilung  
für Deutsche Sprache  
und Philologie  
PHILOSOPHISCHE FAKULTÄT



# Προσωπικά χαρακτηριστικά μεταφραστ(ρι)ών σύμφωνα με τις επαγγελματικές μονογραφίες 10 χώρων



# Υποτιτλίστριες και υποτιτλιστές: Οι κασκαντέρ της μετάφρασης



\*C:\Users\Stavroula\Desktop\NEANIKO\_B TRIMHNO\_2021\THIS AIN'T CALIFORNIA\BAR21\_This ain't California\_el2.srt - Subtitle Edit 3.5.18

File Edit Tools Spell check Video Synchronization Auto-translate Options Networking Help

Format SubRip (.srt) Encoding UTF-8 with BOM

#	Start time	End time	Duration	Text
298	00:24:23,947	00:24:26,901	2,954	Φοβερή φάση. Ήταν το μέρος όπου άξιζε να βρίσκεσαι.
299	00:24:27,040	00:24:31,320	4,280	Είχα τη σανίδα μου και κοπούσα τριγύρω για σκεπτόδες.
300	00:24:39,560	00:24:42,080	2,520	<i>Στα μέρη μου, το σκέπ ήταν απλά ένα παιχνίδι.</i>
301	00:24:42,240	00:24:45,560	3,320	<i>Εδώ, όμως, τα πράγματα ήταν διαφορετικά. Καταλάβαινες ότι...</i>
302	00:24:45,720	00:24:47,400	1,680	<i>κατά κάποιον τρόπο σήμαινε κάτι.</i>
303	00:24:50,880	00:24:53,640	2,760	<i>Τραβούσαμε τα βλέμματα των ανθρώπων.</i>

Start time: 00:24:45,720 Duration: 1,680 Chars/sec: 19,05

Text: <i>κατά κάποιον τρόπο σήμαινε κάτι.</i>

Unbreak Auto br

Single line length: 32 Total length: 32

Translate Create Adjust

Set start and offset the rest F9

Set end & go to next F10

Set start time F11

Set end time F12

Play from just before text

Go to sub position and pause

<< 0,500 >>

<< 5,000 >>

Video position: 00:25:26,268

DOC-036\_TAC\_VO.mp4 960x540 MP4 25,0

Αυτά τα παιδιά είχαν μια αναίδεια.  
Δεν έδειχναν σεβασμό στους μεγάλους.

Μονίμως σκάρωναν κάτι.  
Η παρέα μαζί τους ήταν ωραία φάση.

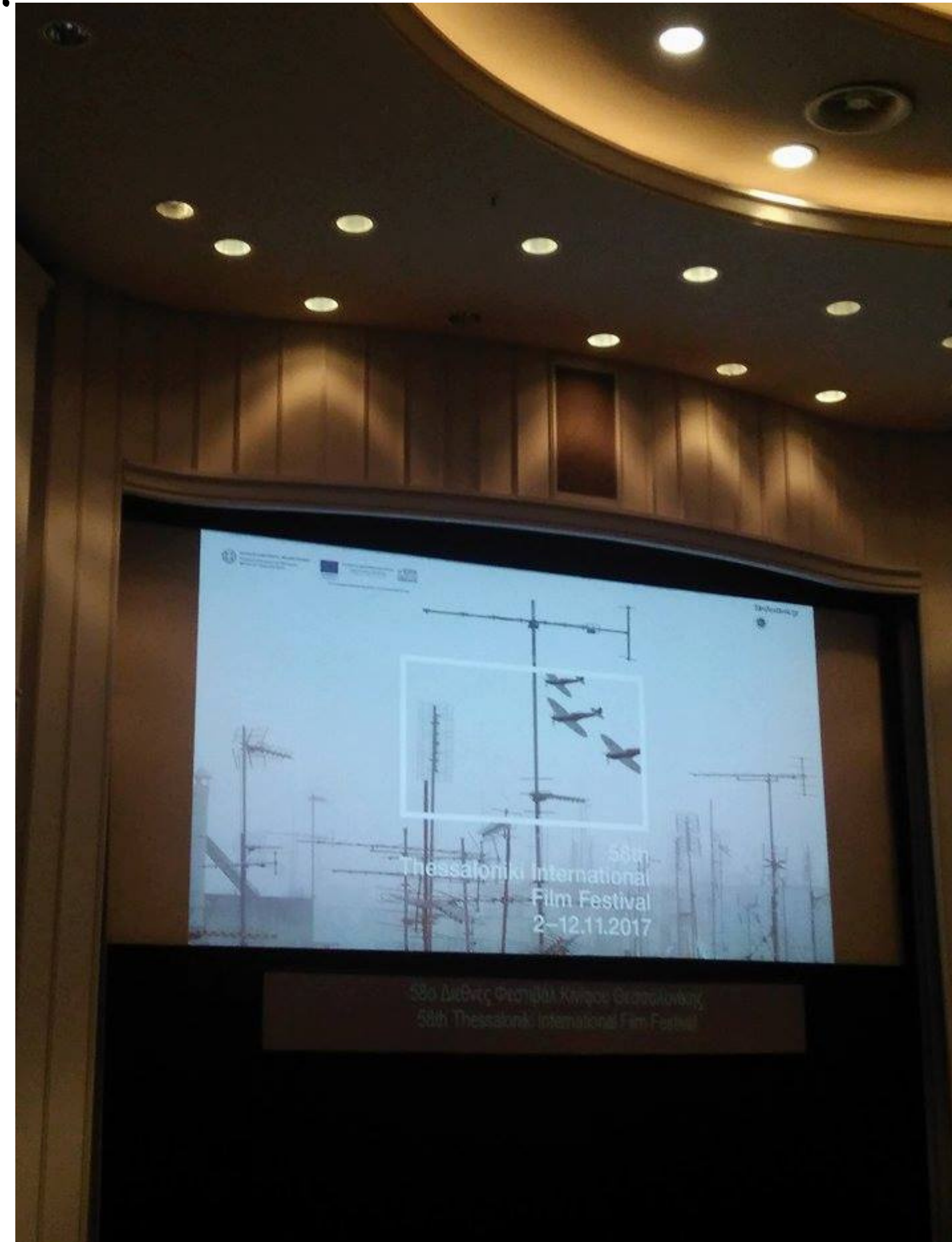
Από τα  
αναμενι

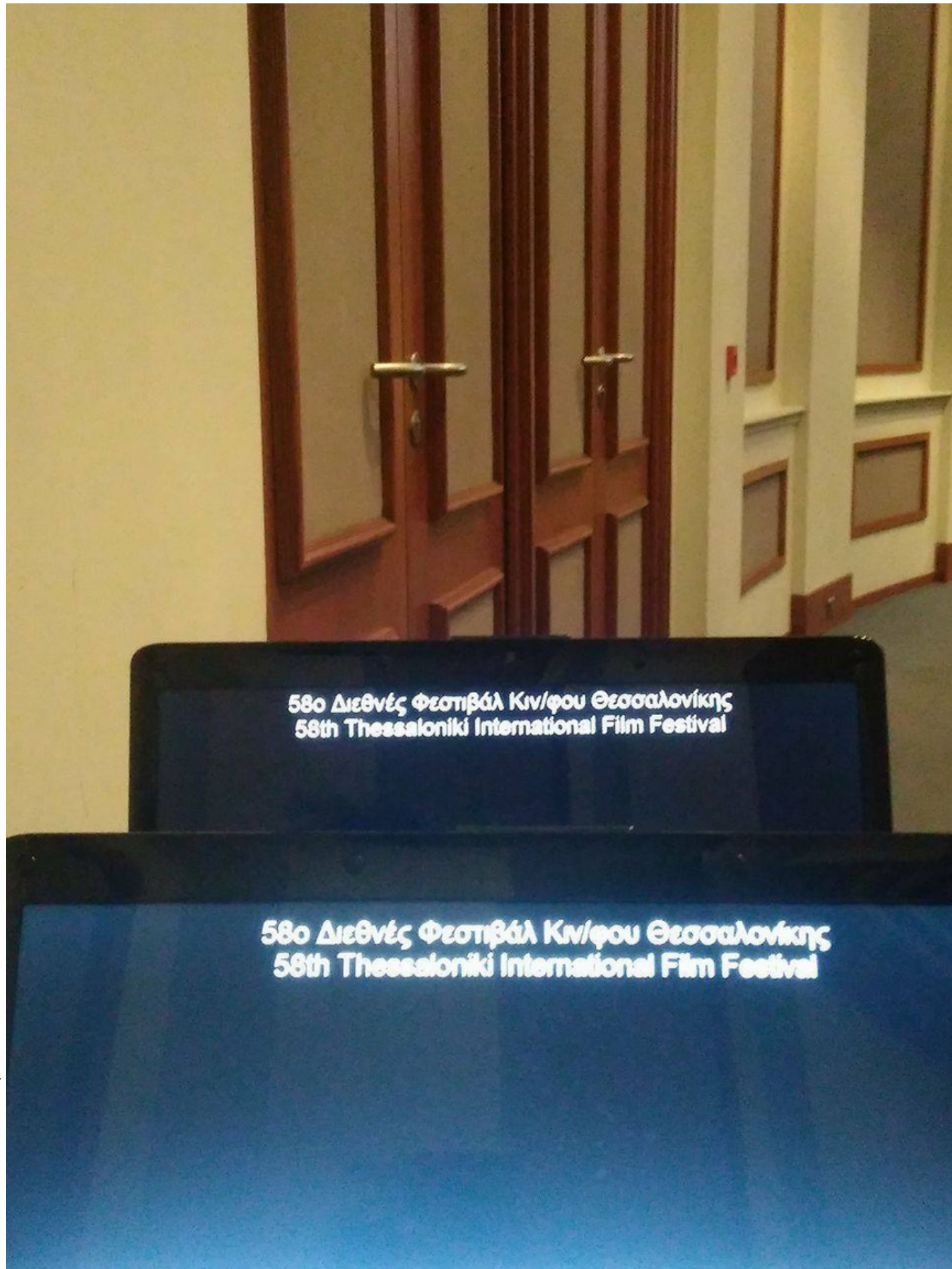
302/1089

9:44 πμ  
18/4/2021



Υποτιτλίστριες και  
υποτιτλιστές:  
Οι κασκαντέρ της  
μετάφρασης





Υποτιτλίστριες και  
υποτιτλιστές:  
Οι κασκαντέρ της  
μετάφρασης

# Υποτιλίστριες και υποτιλιστές: Οι κασκαντέρ της μετάφρασης





Ορκωτές  
μεταφράστριες  
και  
ορκωτοί  
μεταφραστές  
στη Γερμανία



## DOLMETSCHEN UND ÜBERSETZEN AN GERICHTEN UND BEHÖRDEN

**Berufsbegleitende Weiterbildung zur  
Gerichtsdolmetscherin / zum  
Gerichtsdolmetscher**



# Ορκωτές μεταφράστριες και ορκωτοί μεταφραστές στη Γερμανία





Ορκωτές  
μεταφράστριες  
και  
ορκωτοί  
μεταφραστές  
στη Γερμανία





Η διερμηνεία στα  
θεσμικά όργανα  
της Ευρωπαϊκής  
Ένωσης



# Είδη διερμηνείας

## Διαδοχική

Ο ομιλητής ολοκληρώνει την παρέμβασή του και στη συνέχεια ο διερμηνέας μεταφράζει.

## Ταυτόχρονη

Ο διερμηνέας μεταφράζει κατά τη διάρκεια της παρέμβασης του ομιλητή.



# Η διερμηνεία σε αριθμούς

- 24 Επίσημες Γλώσσες
- 800 μόνιμοι διερμηνείς
- 3200 διαπιστευμένοι διερμηνείς
- 40% εργάζεται σε τακτική βάση
- Και καλύπτει πάνω από το 50% των αναγκών διερμηνείας
- Που αντιστοιχούν σε εκατοντάδες χιλιάδες ωρών

# Συνεδρίαση στο Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης



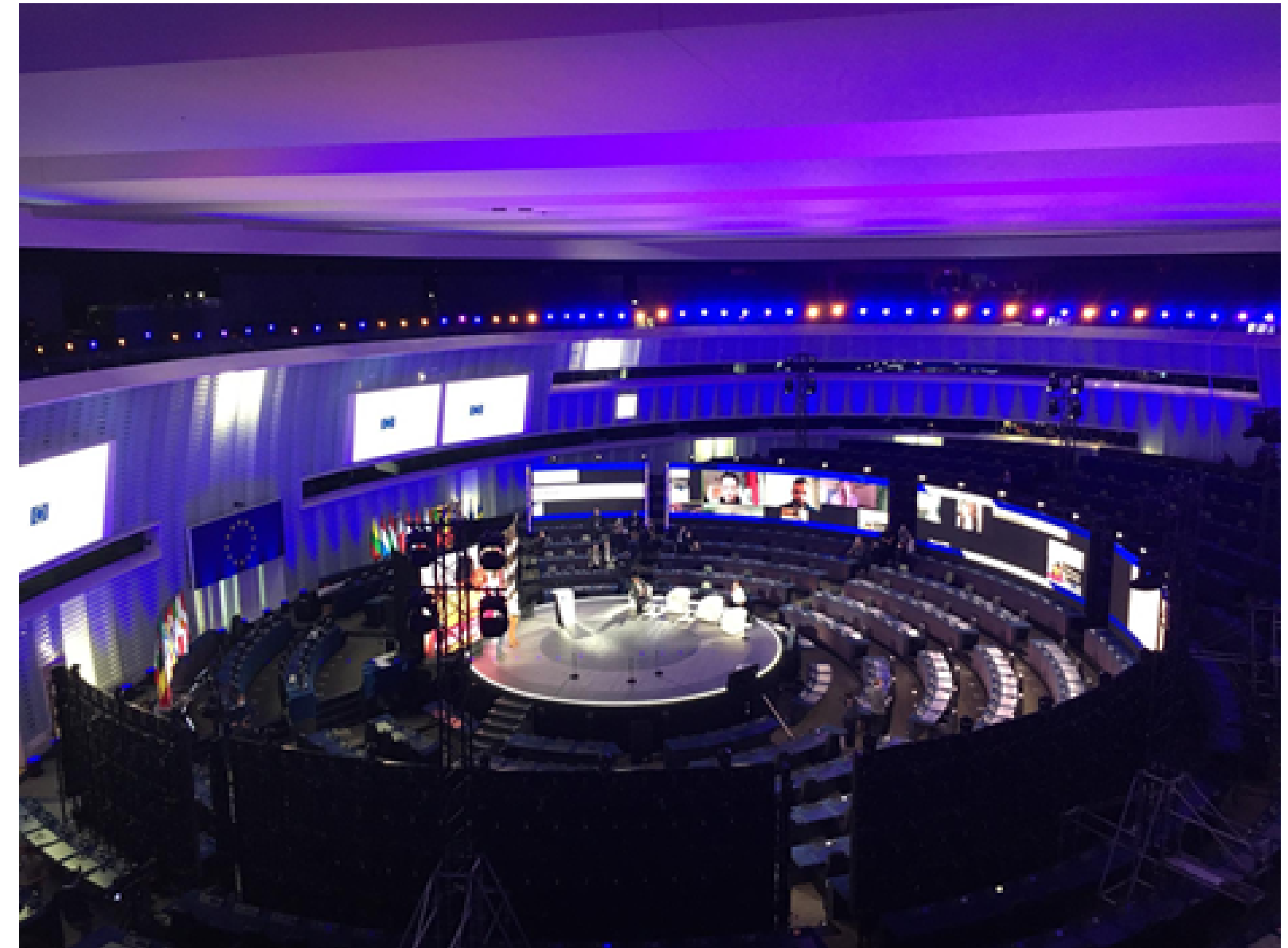
# Το επάγγελμα του διερμηνέα



- Οι συνθήκες εργασίας ορίζονται στη συλλογική σύμβαση που έχει υπογραφεί από την Διεθνή Ένωση Διερμηνέων Συνεδρίων.
- Οι διερμηνείς έχουν στη διάθεσή τους έγγραφα εργασίας, για να προετοιμαστούν.
- Μεταφράζουν νοήματα και όχι προτάσεις.
- Μελετούν και ενημερώνονται διαρκώς για εξελίξεις στην παγκόσμια πολιτική σκηνή.
- Μαθαίνουν την απαραίτητη ορολογία.
- Ταξιδεύουν συχνά.

# Η πρόκληση της πανδημίας

- Αξιοποίηση της εξ αποστάσεως διερμηνείας (remote interpreting)
- Χρήση πλατφόρμας RSI (Remote Simultaneous Interpretation)
- Ένας διερμηνέας ανά καμπίνα
- Δημιουργία κόμβων (hubs)
- Τεχνικές δυσκολίες







# Localisation

Επιχώρια (τοπική)  
προσαρμογή στον  
ελληνόφωνο χώρο

# Περιεχόμενο

- 1 Τι είναι το localisation;
- 2 Στοιχεία προς μετάφραση
- 3 Προκλήσεις
- 4 Γιατί να ασχοληθείτε με το localisation
- 5 Αντί επιλόγου



## Localisation (I10n)

«Η διαδικασία κατά την οποία ένα προϊόν προσαρμόζεται στις απαιτήσεις ενός επιχωρίου (locale) με συγκεκριμένη πολιτισμική ενότητα και γλωσσικά χαρακτηριστικά» (Pym, 2003)

1

«Η διαδικασία κατά την οποία ένα ψηφιακό προϊόν (συνήθως κατασκευασμένο στις ΗΠΑ) μεταφράζεται και προσαρμόζεται στις συμβάσεις μιας γλώσσας-στόχου, προκειμένου να γίνει πιο θελκτικό προς το αγοραστικό κοινό» (Esselink, 2000)

2

3

«Διαχείριση της απόστασης μεταξύ πολιτισμών»  
(Riot, 2017)

## Διαφορετικά

- Επιχώρια προσαρμογή
- Τοπική προσαρμογή
- Εξελληνισμός







## Υλικό

Εγχειρίδια  
Συσκευασίες  
Επιπρόσθετο υλικό  
(ειδικές εκδόσεις, συλλεκτικά  
αντικείμενα)

## Λογισμικό

Ιστότοποι  
Αρχεία Readme  
Διάλογοι (μεταγλώττιση)  
Διάλογοι (υποτιτλισμός)  
Περιβάλλοντα χρήστη (UI)  
Στοιχεία γραφιστικής

# Προκλήσεις

- 1 Πιστότητα στον σκοπό του κειμένου
- 2 Περιορισμός ηλικίας (PEGI)
- 3 Ποικιλομορφία βιντεοπαιχνιδιών
- 4 Γνώση αντικειμένου
- 5 Γλωσσικοί/πολιτισμικοί παράγοντες
- 6 Συνοχή κειμένου
- 7 Μετάφραση μεταβλητών
- 8 Περιορισμοί χαρακτήρων
- 9 Χρόνος (Sim-ship)



## Μεταβλητές

[1] [2] from [3] at [4]!  
<ADJ> <NOUN> from <BAND>  
at <VENUE>!

Poor show from the Boyz at  
the Plaza!/Unique concert from  
Claxon5 at the Coliseum!

## Ορολογία/χαρακτήρες

Multiplayer (11)  
Παιχνίδι πολλαπλών παικτών (26)  
PvP  
PvE

## Θετικά

Ποικιλομορφία κειμένων  
Πολυάριθμες διαδικασίες  
Τεράστια ελευθερία  
Δημιουργικότητα  
Easter eggs

## Αρνητικά

Διαφορετικές δεξιότητες  
Χρήση μεταφραστικών εργαλείων  
Γνώση θεωρίας της μετάφρασης  
Φιλολογικές συμβάσεις  
NDA





**Αντί**

**επιλόγου**

Νέος κλάδος  
Έλλειψη ενημέρωσης  
Διαφορετικές οπτικές  
(π.χ. υποτιτλισμός, μεταγλώττιση)  
Πολυάριθμες προκλήσεις  
Μεταφραστικό αποτέλεσμα  
επηρεάζεται και από εξωτερικούς  
παράγοντες



Ευχαριστώ

πολύ!





<https://gp.enl.auth.gr/el/postgraduate/msc-5>

 English  Ελληνικά



Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών  
Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας & Φιλολογίας  
Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης

[Αρχική](#) [Προγράμματα](#) [Ανακοινώσεις](#) [Κανονισμοί Λειτουργίας](#) [Έρευνα](#) [Σπουδαστές](#) [Δραστηριότητες](#) [Επικοινωνία](#)

Προκήρυξη θέσεων Μεταπτυχιακών Φοιτητών ΔΠΜΣ  
Διερμηνείας και Μετάφρασης, ειδίκευση Διερμηνείας, 2021-  
2022. Δείτε εδώ.



ΔΠΜΣ Διερμηνείας και Μετάφρασης



Παρασκευή 14 Μαΐου 2021  
Εκδήλωση Σταδιοδρομίας

Ευχαριστούμε!

Herzlichen  
Dank!

Είμαστε  
στη  
διάθεσή  
σας για  
ερωτήσεις  
και σχόλια!



Τμήμα  
Γερμανικής Γλώσσας  
και Φιλολογίας  
ΦΙΛΟΣΟΦΙΚΗ ΣΧΟΛΗ

Abteilung  
für Deutsche Sprache  
und Philologie  
PHILOSOPHISCHE FAKULTÄT